

Shakespeare / Heidi Abderhalden
Mapa Teatro
Bogotá

Ricardo III



© Mairide Equerre

FESTIVAL
Festival de théâtre des Amériques
10^e édition du 22 mai au 8 juin 2003

La Presse
subvention.ca

Holiday Inn
Montreal-Midtown

100%
Canada

Le Festival de théâtre des Amériques remercie pour leur
généreux soutien à la réalisation de sa 10^e édition :
The Festival de théâtre des Amériques wishes to thank
for their generous support of the 10th edition:

le ministère du Patrimoine Canadien
Développement économique Canada
le Ministère des Affaires étrangères

le Conseil des arts et des lettres du Québec

le ministère de la Culture et des Communications
le ministère des Affaires municipales du Grand Montréal
Montréal Québec

le ministère des Relations internationales

le Service de la culture de la Ville de Montréal

Canada

Québec



Le Conseil des Arts du Canada
The Canada Council of Arts

OFFICES AÉRIÉS
DU MONTRÉAL



TOURISME
Montréal

artv

D'APRÈS / BASED ON
WILLIAM SHAKESPEARE

DRAMATURGIE ET MISE EN SCÈNE /
DRAMATURGY AND DIRECTION

Heidi Abderhalden Cortés

TRADUCTION / TRANSLATION

Heidi Abderhalden Cortés

Rolf Abderhalden

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE /
ASSISTANT TO THE DIRECTOR

Bella Anita

CONCEPTION VISUELLE /
VISUAL CONCEPT

Rolf Abderhalden

SCÉNOGRAPHIE ET ACCESSOIRES /
SET DESIGN AND PROPS

Christian Probst

RÉGISSEUR / STAGE MANAGER

Edwin Gulp

MUSIQUE / MUSIC

Santiago Zubuaga

LUMIÈRES / LIGHT

Marcia Flores

COSTUMES / COSTUME DESIGN

Elizabeth Abderhalden

DISTRIBUTION / CAST

Ricardo Duque de Gloster, Isabel,

Duque de Buckingham

Rolf Abderhalden

Lady Ana

Julian Diaz

Ray Eduardo, Isabel, Clarence, Hastings

Walter Luengo

Margarita, General

Pedro Miguel Razo

Ricardo Duque de Gloster, Cateby

Mauricio Mares

Rivers

José Ignacio Rincón

Ricardo Duque de Gloster, Duquesa de

York, Duquesa de Buckingham

Isabella Silva

AGORA DE LA BANDA

DIRECTRICE TECHNIQUE /

TECHNICAL DIRECTOR

Santa Dienger

ET LES TECHNICIENS /

AND TECHNICIANS

FTA

COORDONNATEUR TECHNIQUE

TECHNICAL COORDINATOR

Claudio Plante

COORDINATION DES SURTITRES /

SURTITLES COORDINATION

Myriam Provost Riol

Renée Leclerc

Le Festival de théâtre des Amériques tient à remercier tous ceux qui ont
participé à la mise en œuvre de ce spectacle / wishes to thank all the people
involved in the staging of this performance.

Agora de la danse

28-30-31 mai 1^{er} juin / May 28-30-31, June 1st

1 h 30

En espagnol avec surtitres français / In Spanish, with French surtitles

Info-festival: (514) 871-2224 www.fta.qc.ca

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES / MEET THE ARTISTS

Vendredi 30 mai à 11 h / Friday, May 30 at 11 a.m.

ANIMATEUR / HOST Stéphanie Lapina

Monument-National, Café Hydre-Québec

Théâtre du pouvoir

Séduisant comme le vice, libre comme le Don Juan de Molière, qui ne craint ni Dieu ni diable, Richard III trouble et fascine. À travers la démesure de ce hideux crapaud, Shakespeare rend l'humain intelligible et nous parle des victimes du pouvoir en Bosnie, en Palestine, en Irak, en Colombie. Mise en pièces de l'œuvre du grand Will transposée dans le charnier de l'Histoire « avec une grande hache », le cérémonial *Ricardo III* dévoile les multiples visages de ce tyran assoiffé de pouvoir et les masques hypocrites qu'il prend pour parvenir à ses fins. Vous avez dit actuel?

Le **Mapa Teatro**, tenu à bout de bras par Rolf, Heidi et Elisabeth Abderhalden, est devenu la plus importante compagnie théâtrale colombienne. De par leur formation poussée en arts plastiques et grâce à l'expérience acquise sur les planches de diverses scènes européennes, le trio est parvenu à imposer une nouvelle conception théâtrale en marge des conventions scéniques. Ils se sont rapidement distingués par leur travail de recherche sur l'œuvre de Samuel Beckett, Heiner Müller (dont un spectacle créé avec des détenus du pénitencier central de la Colombie), Gabriel García Márquez (avec une compagnie hindoue) et Jules Cortázar. Pour célébrer son 15^e anniversaire d'existence et l'inauguration d'un lieu de résidence, le Mapa Teatro a créé *Ricardo III* en août 2000, un spectacle résolument contemporain qui rallie tout le chemin parcouru. Chacun de leurs projets de recherche célèbre l'éphémère du théâtre, un acte de création essentiellement renouvelable puisque fondamentalement humain.



© Mauricio Esquivel

Theatre of power

As seductive as vice and as free as Molière's Don Juan, who fears neither God nor the devil, this is a dark and fascinating Richard III. Through the excess and the monstrous actions of this hideous lord, Shakespeare helps us understand human behaviour, directing our gaze toward the victims of power, be they in Bosnia, Palestine, Iraq or Colombia. This reworking of Shakespeare's classic has been transposed into the blood-soaked mass grave of history by the dazzling theatre artists. Their ceremonial *Ricardo III* reveals the many faces of this tyrant lusting for power, and the masks of hypocrisy he wears to achieve his goals. This "ancient" text is frightfully contemporary.

Led by Rolf, Heidi and Elisabeth Abderhalden, **Mapa Teatro** has become the most important theatre company in Colombia. With their extensive training in the arts and considerable experience acquired on the stages of Europe, the trio has managed to impose a new theatrical concept that goes beyond usual stage conventions. They quickly established a reputation for their interpretations of the works of Samuel Beckett, Heiner Müller (including a play presented by inmates of Colombia's main penitentiary), Gabriel García Márquez (with a Hindu company) and Jules Cortázar. To celebrate their 15th anniversary and the inauguration of a new home for their theatre, Mapa Teatro mounted *Ricardo III* in August 2000, a decidedly contemporary presentation that reflects their artistic progression to date. Each of their extensively researched projects celebrates the ephemeral nature of theatre, an act of creation that is endless renewable because it is so intrinsically human.

ÉGALEMENT À L'AFFICHE / ALSO PLAYING

THÉÂTRE DE
COMBAT
THEATRE OF
COMBAT

After Sun



Rodrigo García
La Carnicería
Teatro
MADRID

4-5-6-7 juin à 20 h
June 4-5-6-7 at 8 p.m.
Usine C

En espagnol avec sous-titres F & A
In Spanish with F & E subtitles

Une allégorie mordante
d'un monde qui carbure
à la surconsommation

*A scathing allegory
of a world driven by
conspicuous consumption*

Un peu plus de lumière

ÉVÉNEMENT FLAMBOYANT
ET GRATUIT
A FLAMBOYANT AND
FREE EVENT

Groupe F
FRANCE

QUAI DE L'HORLOGE
Vieux-Port de Montréal

31 mai à 22 h 30
May 31 at 10:30 p.m.

En cas d'orages électriques et de vents forts : remis au lendemain
Performance postponed to the next day in the event of electrical storms and strong winds